

Chan 9629

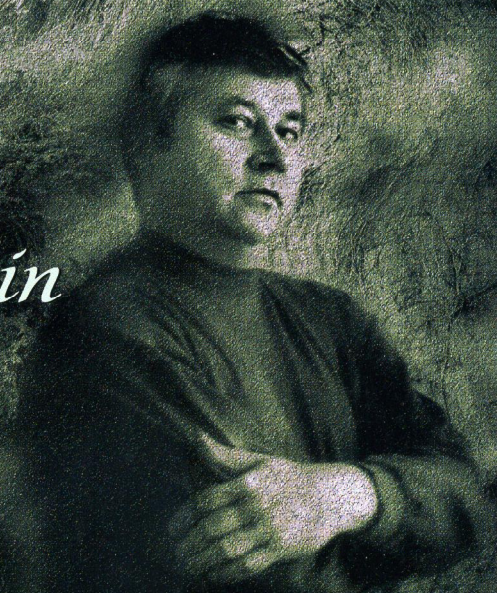


Gennady Rozhdestvensky

CHANDOS

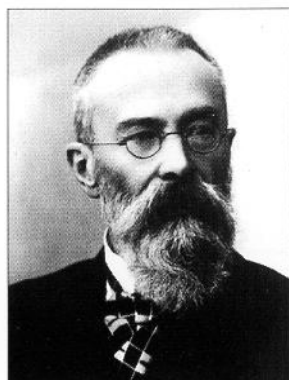
*Russian
Arias
Volume 2*

*Sergei
Aleksashkin
Bass*



Philharmonia Orchestra

Gennady Rozhdestvensky



Nikolai Rimsky-Korsakov

AKG

Russian Arias, Volume 2

Русские арии, Выпуск 2

Nikolai Rimsky-Korsakov (1844–1908)

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | Song of the Viking Guest from <i>Sadko</i> (Scene 4)
'The waves break with a roar on the fearsome rocks.'
"О скалы грозные дробятся с ревом волны." | 3:35 |
| 2 | Sobakin's Aria from <i>The Tsar's Bride</i> (Act IV scene 1)
'Sleep has overcome her...'
"Забывалась..." | 3:39 |

Alexander Borodin (1833–1887)

- | | | |
|---|--|------|
| 3 | Vladimir Galitzky's Recitative and Song from <i>Prince Igor</i> (Act I scene 1)
'It would be a sin to conceal it...'
"Грешно таить..." | 3:59 |
|---|--|------|

Ambrosian Opera Chorus

- | | | |
|---|---|------|
| 4 | Prince Igor's Aria from <i>Prince Igor</i> (Act II)
'There is neither sleep nor rest for my tormented soul...'
"Ни сна, ни отдыха измученной душе..." | 8:07 |
| 5 | Khan Konchak's Aria from <i>Prince Igor</i> (Act II)
'Are you well, Prince?'
"Здоров ли, князь?" | 7:58 |

Modest Mussorgsky (1839–1881)

- | | | |
|---|---|------|
| 6 | Varlaam's Song from <i>Boris Godunov</i> (Scene 4)
'It all happened in the town of Kazan!'
"Как во городе было, во Казани." | 2:19 |
|---|---|------|

Sergey Rachmaninov (1873–1943)

- | | | |
|---|---|------|
| 7 | The Old Gypsy's Tale from <i>Aleko</i>
'By the magical power of the singing...'
"Волшебной силой песнопенья..." | 6:23 |
|---|---|------|

Ambrosian Opera Chorus

8	Aleko's Cavatina from <i>Aleko</i> 'The entire encampment sleeps.' "Весь табор спит."	7:06
Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840–1881)		
9	Kochubey's Aria from <i>Mazeppa</i> (Act II scene 1) 'So this is my reward for the denunciation...' "Так вот награда за донос..."	4:52
10	Prince Gremin's Aria from <i>Eugene Onegin</i> (Act III, scene 1) 'All ages succumb to love...' "Любви все возрасты покорны..."	7:00
Nikolai Rimsky-Korsakov		
11	Salieri's First Monologue from <i>Mozart and Salieri</i> 'Everyone says: there is no justice on earth.' "Все говорят: нет правды на земле."	8:01
12	Salieri's Second Monologue from <i>Mozart and Salieri</i> 'No, I can no longer resist...' "Нет, не могу противиться я доле..."	7:05
13	Salieri's Third Monologue from <i>Mozart and Salieri</i> 'You will fall asleep...' "Ты знаешь..."	3:17
		TT 73:59
Sergei Aleksashkin bass Philharmonia Orchestra Gennady Rozhdestvensky		

Russian Arias, Volume 2

When the thirty-year-old Osip Petrov sang the role of the heroic peasant Ivan Susanin in the first performance of Glinka's *A Life for the Tsar* in 1836, he set a style that was to influence many subsequent roles in Russian opera. With it, he founded the great dynasty of Russian operatic basses. It is a line that has included Fyodor Stravinsky (father of the composer), Mikhail Koryakin, Fyodor Shalyapin and many others, and is still very much alive and flourishing. Indeed, part of Petrov's genius was to incarnate characteristics that have always lain deep in Russians and Russian life. They include not only the profundity of voice that can be heard to this day with ordinary singers in local church choirs as well as in folk song; the style has included sonorous elegance and a wide range of colour, encompassing romantic passion and tragic brooding, yet also a wild, grotesque humour.

The latter can be heard in the fourth scene of Mussorgsky's *Boris Godunov* in the person of Varlaam (a part also sung by Petrov in the first version in 1874). By now well flushed with wine, this raffish friar lets fly with a song whose orchestral lurchings invite us not to take too soberly his boastful account, remembered with advantages, of his heroic part in the siege of

Kazan under Ivan the Terrible. Even Borodin's epic opera *Prince Igor* (composed between 1869 and 1887) finds room for a hectic song in similar vein as Prince Galitzky complains about the boredom of office and declares how he would pass his time as a ruler with drinking and with the prettiest girls he could lay his hands on.

However, the opera essentially concerns the struggle between Igor's army of Russians and the Polovtsians under the Khan Konchak, two honourable warriors who find much in common when Igor falls captive to the Khan. In the Polovtsian camp, Igor lies mourning his defeat, the rout of his army, the loss of his freedom. Only his far-off wife Yaroslavna, he fears, will now forgive him, as he lies a helpless prisoner. However (in the scene that follows), he refuses the chance of escape by stealth, and remains of his own free will to greet his captor. The Khan comes to greet him again as a fellow-warrior, regretful that Igor seems so grief-stricken when everything has been done to make him feel not a captive but a guest, and offers him horses, dancing girls, even his freedom if they can henceforth be allies.

The range of colour in the bass voice was turned to superb advantage by Tchaikovsky in

opera after opera. Near the end of *Eugene Onegin* (1879), the hero arrives at a ball in St Petersburg to find that Tatyana, whose love he had rejected and then longed to recover, is now married to old Prince Gremin. Taking Onegin on one side, Gremin sings movingly of their marriage, of how he could never have believed that so wonderful a girl could have taken a simple fellow like him as her husband. At the other end of the spectrum, the bass's darkest colours are invoked by the suffering Kochubey, imprisoned and tortured for his denunciation of Mazeppa, in the opera of that name (1884), to Tsar Peter.

Rimsky-Korsakov's bass roles can also be widely differentiated. In *Sadko* (1898), a colourful fairy-tale opera, there is a scene on the banks of Lake Ilmen when Sadko prepares to sail in search of fortune and adventure. He invites three traders to sing of their homelands so as to give him guidance. The Hindu sings of his country's wealth, the Venetian of his city's songs; but previously a Viking has sung of his country's tall, gloomy cliffs. In *The Tsar's Bride* (1899) Marfa is pursued by Ivan the Terrible in search of a wife; but her father, Sobakin, is torn between the honour that is now coming to him and his fears for his daughter's happiness. *Mozart and Salieri* (1898) is a very different kind of opera. Based on the false rumour that Salieri had poisoned Mozart out of jealousy, Pushkin's play sets up the clash between craftsmanship and genius, with Salieri loving and admiring Mozart

but fearing that his gifts will overwhelm music and leave composers bereft of new ideas; he therefore decides to kill Mozart for the sake of music. Rimsky-Korsakov abandons arias, and, in the manner pioneered by Dargomizhsky in the interests of a new kind of realism in opera, casts the entire work in a flowing recitative that heightens the verse into music but does not impose forms upon it. As the opera opens, Salieri contrasts his own painstaking acquisition of a musical technique with the uncanny genius that his young friend seems to have been born with. In a central soliloquy, he decides that duty to the art is greater than duty to the artist, and resolves to poison Mozart. As the opera closes, he reflects that this murder has been his destiny as an artist.

The youngest composer here represented is Rachmaninov, with another one-act Pushkin opera, *Aleko* (1893), that served as a brilliant graduation exercise. The subject is one that also came to obsess Tolstoy, the difficulty of shedding the city's sophisticated values in favour of a supposedly ideal existence in the wild. The Old Gypsy sings of a past tragedy when his mistress deserted him for a younger man; now Aleko in turn must bear the pain of finding his gypsy bride's affections slipping away from him. In the end he kills her, and is cast out of the tribe.

Sergei Aleksashkin graduated from Saratov Conservatoire in 1982 and trained at La Scala for the next two years. Since 1989 she has been the soloist of the Kirov Opera in St Petersburg. He has toured Europe, America and Japan many times working with conductors including Sir Georg Solti, Claudio Abbado, Gennady Rozhdestvensky and Yuri Temirkanov and has performed at prestigious opera houses such as The Metropolitan Opera, New York and The Royal Opera House, Covent Garden. His varied operatic and concert repertoire includes *Sadko*, *Yolanta*, *Mazeppa*, *The Gambler*, *Prince Igor*, *The Barber of Seville*, Mussorgsky's *Song and Dances of Death* and Shostakovich's Symphony No. 13.

When he formed the **Philharmonia Orchestra** Walter Legge realized his great ambition of forming a hand-picked orchestra of world-class standing. The Philharmonia Orchestra gave its first concert under Sir Thomas Beecham in October 1945 and rapidly became recognized as one of the world's truly great orchestras. Many world-famous conductors have been associated with the orchestra and it remains the world's most recorded orchestra, with a discography of over one thousand recordings including operas for the Peter Moores Foundation/Opera Rara.

The Philharmonia's position as 'London's leading orchestra' stems from its vitality, unique warmth of sound and commitment to commissioning and performing music by leading contemporary composers such as the late Witold Lutoslawski, Sir Harrison Birtwistle and the orchestra's visiting composer, James MacMillan.

Gennady Rozhdestvensky received his musical education at the Moscow Conservatoire. He was appointed Staff Conductor and then Principal Conductor at the Bolshoi, where he gave the Russian premieres of Britten's *A Midsummer Night's Dream* and Khachaturian's *Spartacus*. In 1961 he was made Principal Conductor and Artistic Director of the Symphony Orchestra of All-Union Radio and Television, and in 1974 he became Chief Conductor of the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra. From 1978–1982 he was Chief Conductor of the BBC Symphony Orchestra and subsequently Chief Conductor of the Vienna Symphony Orchestra. He was the founder conductor of the celebrated Moscow Chamber Opera, and has toured extensively with them. He appears regularly as guest conductor at the major European concert venues.

Chant de l'Hôte viking de *Sadko*

Les vagues se brisent en grondant sur les redoutables rochers,
Et, comme la blanche écume tourbillonne, se replient
précipitamment;
Mais avec fermeté ces grises falaises
Endurent la force des vagues,
Comme elles surplombent la mer.
Nos os de Vikings sont faits de ce même roc,
Et notre âme est venue de ces vagues;
Et nos pensées secrètes sont venues des brumes.
Dans la mer nous sommes nés,
Et sur la mer nous mourrons.
Les glaives d'acier damasquiné des Vikings et leurs traits acérés,
Amènent une mort certaine à leurs ennemis.
Brave est le peuple de la terre du nord,
Puissant est son dieu Odin.
Lugubre est la mer.

Air de Sobakine dans *La fiancée du tsar*

Elle a succombé au sommeil... peut-être lui apportera-t-il du
répit.
Comme elle souffre! Telle est donc la douleur
Que le Seigneur m'a envoyée pour mes péchés.
Je ne pensais, je n'imaginai: ma fille – choisie par le tsar,
Je suis boyard, tous mes fils sont boyards;
Que pouvais-je vouloir de plus?
Personne n'a même rêvé
D'un tel bonheur, d'un tel bonheur.
Mais il n'en est ainsi!
Quand nous devrions nous réjouir, je me désole
A regarder ma pauvre enfant,
Et mon cœur est déchiré, ne sachant
Comment je puis l'aider.

Récitatif et chant de Vladimir Galitzki dans *Le Prince Igor*

Chœur
Le prince s'est-il suffisamment amusé?

Lied des Warägers aus *Sadko*

Die Wogen brechen donnernd an furchtbaren Felsen,
Weißer Schaum wirbelt auf, sie ziehn sich zurück;
Doch mit erhabener Kraft widerstehen
Die grauen Klippen der Macht der Wogen,
Auftragend über das Meer.
Unsere Wikingerknochen sind aus diesem Gestein,
Unser Blut ist aus diesen Wogen entstanden;
Und unsre geheimen Gedanken kamen aus dem Dunst.
Wir wurden geboren im Meer
Und werden sterben im Meer.
Der Wikinger eherne Schwerter, ihre spitzen Pfeile,
Sind der sichere Tod ihrer Feinde.
Das Volk aus dem Norden ist tapfer,
Mächtig ist ihr Gott Odin
Und düster ist das Meer.

Sobakin's Aria aus der *Zarenbraut*

Sie ist in Schlaf gesunken... vielleicht bringt er ihr Linderung.
Wie sie leidet! Dies also ist das Leid,
Das mir der Herr für meine Sünden auferlegt.
Ich glaubte nicht, dachte nicht: meine Tochter – auserwählt
vom Zaren.
Ich bin Bojar und all meine Söhne sind Bojaren;
Was mehr könnte ich mir wünschen?
Niemand hat je erträumt
Solches Glück, solches Glück.
Und doch ist es nicht so!
Wenn es angebracht wäre, lustig zu sein,
Schau ich bekümmert auf meine arme Tochter,
Und es zerreißt mir das Herz, nicht zu wissen,
Wie ich ihr helfen kann.

Rezitativ und Lied des Wladimir Galitzki aus *Fürst Igor*

Chor
Hat der Fürst sich genug belustigt?

Песня Варяжского гостя из оперы *Садко*

1 О скалы грозные дробятся с ревом волны.
И с белой пеною крутятся, бегут назад;
Но твердо серые утесы
Выносят волн напор,
Над морем стоя.
От скал тех каменных у нас, варягов, кости,
От той волны морской в нас кровь руда пошла;
А мысли тайны от туманов.
Мы в море родились,
Умрем на море.
Мечи булатны, стрелы остры у варягов,
Наносят смерть оне без промаха врагу.
Отважны люди стран полных, северных,
Велик их бог Один,
Угрюмо море.

Ария Собакина из оперы *Царская невеста*

2 Забылася... авось полегче будет.
Страдала! Так вот какое горе
Послал Господь мне за грехи.
Не думал, не гадал я: дочь царевна,
Я сам боярин, сыновья бояре;
Чего ж еще?
Во сне-то даже счастье, счастье такое
Не приснится никому.
А тут иное!
Где б веселиться, а ты горюю,
На дочь свою бедняжку глядя,
И сердце надрываю, помочь не зная,
Не зная чем.

Рецитатив и песня Владимира Галицкого из оперы *Князь Игорь*

Хор
3 Натешился ли, князь?

Song of the Viking Guest from *Sadko*

The waves break with a roar on the fearsome rocks.
And as the white foam swirls, they rush back;
But with fortitude those grey cliffs
Endure the forces of the waves,
As they stand above the sea.
Our Vikings' bones are made of those same stone rocks,
And our life's blood came from those waves;
And our secret thoughts came from the mists.
We were born in the sea,
And we shall die on the sea.
The Vikings' swords of damask steel and their sharp arrows
Bring certain death to their enemies.
The people of the northern land are brave,
Mighty is their god Odin,
Gloomy is the sea.

Sobakin's Aria from *The Tsar's Bride*

Sleep has overcome her... perhaps it will bring her relief.
How she suffers! So this is the sorrow
That the Lord has given me for my sins.
I did not think, I did not imagine: my daughter – chosen by
the Tsar,
I am a boyar and all my sons are boyars;
What more could I want?
No one even dreamed of
Such happiness, such happiness.
But it's not like that!
When we should be making merry, I grieve
To look upon my poor daughter,
And my heart is rent, not knowing
How I can help.

Vladimir Galitzky's Recitative and Song from *Prince Igor*

Chorus
Has the prince amused himself enough?

Vladimir Galitzki

Ce serait péché que de le dissimuler: je n'aime point l'ennui,
Et je ne saurais vivre un jour
De la façon dont le fait le prince Igor:
J'adore me réjouir le cœur
D'amusements princiers,
J'adore vivre joyeusement.
Ha, si seulement j'étais fait prince de Poutivle, –
Je commencerais à prendre du bon temps!
H... Ha!
Si seulement je devais avoir l'honneur
De recevoir le trône de Poutivle, –
Je ne m'en désolerais point,
Je saurais comment vivre!
Tout le jour assis à des tables couvertes de brocart,
A de joyeux festins, je jugerais,
Ferais la loi, et mènerais la danse.
J'assignerais à tous des châtimens,
Juste comme il me dirait,
Je rendrais la justice,
Et leur donnerais à tous leur content de vin.
Bois, bois, bois, bois, bois, fais la fête!
A la tombée de la nuit, ils mèneraient,
Toutes les jolies filles par chez moi, –
Ces belles me joueraient des chansons,
Glorifiant le prince.
Et celle qui serait la plus rosée et la plus jolie
Je la ferais rester avec moi;
Celles qui seraient pour moi les plus gentilles
Avec elles je ferais ribote toute la nuit!
H... Ha!
Si c'était là mon destin,
Je m'en donnerais à cœur joie:
Je n'en manquerais pas une,
Je saurais par où commencer!
Je dirigerais pour eux la principauté,
Je ferais un trou dans les coffres
Je vivrais comme le cœur m'en dirait, –

Vladimir Galitzki

Es wär eine Sünde, zu verhehlen: Ich mag keine Langeweile,
Und ich würde nicht einen Tag leben
Wie es dieser Fürst Igor tut:
Ich lieb es, mein Herz zu erfreuen
Mit fürstlichem Amusement,
Ich lieb es, ein lustiges Leben zu führen.
Ha, wenn man mich nur zum Fürsten von Putivl machte –
Ich wüßte mir wohl die Zeit zu vertreiben!
H... Ha!
Wenn ich nur die Ehre hätte,
Den Thron von Putivl zu erringen –
Ich würd mich nicht grämen,
Ich wüßte zu leben!
Den ganzen Tag an brokatnen Tafeln,
Beim frühlichen Festmahl saß ich zu Gericht,
Würd Gesetze erlassen, über alles bestimmen.
Ich würd Strafen verhängen über alle,
Grad wie es mir beliebt,
Ich ließe Gerechtigkeit walten
Und gäb ihnen allen ihren Anteil am Wein.
Trinkt, trinkt, trinkt, trinkt, trinkt und zecht!
Gegen Abend würd man zusammentreiben
Alle hübschen Maiden hinüber zu mir –
Die Mädchen würden mir Lieder vorspielen,
Die den Fürsten verherrlichen.
Und die rosigste und schönste
Würd ich bei mir behalten;
Mit denen, die mir am freundlichsten gesinnt,
Würd ich die ganze Nacht zechen.
H... Ha!
Wenn das mein Schicksal wär,
Hätt ich meinen Spaß nach Herzenslust:
Ich würd nichts versäumen,
Ich wüßte, wo ich anzufangen hab!
Ich würd das Fürstentum für sie verwalten,
Ich würd den Staatsschatz dezimieren,
Ich würd leben nach Herzenslust –

Владимир Галицкий

Грешно таить: я скуки не люблю,
А так, как Игорь князь и дия бы
Я не прожил;
Забавой княжеской люблю
Потешить сердце,
Люблю я весело пожить.
Эх, только б сесть мне князем на Путивле, –
Я зажил бы на славу!
Э... Эх!
Только б мне дожидаться чести
На Путивле князем сести, –
Я б не стал тужить.
Я бы знал как жить!
Днем за браными столами,
За весельми пирами
Я б судил – рядил, все дела вершил.
Всем чинил бы я расправу,
Как пришлось бы мне по праву,
Всем бы суд чинил,
Всех вином поил.
Пей, пей, пей, пей, пей, гуляй!
К ночи в терем бы гоняли
Красных девок всех ко мне, –
Девки песни б мне играли,
Князя славил б оне.
А кто румяней да белее,
У себя бы оставлял;
Кто из девц мне милее,
С теми б ночи я гулял.
Э... Эх!
Кабы мне да эту долю,
Понатешился б я в волю:
Я б не стал зевать,
Знал с чего начать!
Я б им княжество управил,
Я б казны им поубавил,
Пожил бы я всласть, –

Vladimir Galitzky

It would be a sin to conceal it: I don't like boredom,
And I would not live a day
In the way that Prince Igor does;
I love to delight my heart
With princely amusements,
I love to live merrily.
Ha, if only I were made prince of Putivl, –
I would start having a fine time!
H... Ha!
If only I were to have the honour
Of getting the throne of Putivl, –
I wouldn't grieve,
I would know how to live!
Sitting all day at brocaded tables,
At merry feasts, I would sit in judgement,
Lay down the law, and run the show.
I would mete out punishment to all,
Just as it took my fancy,
I would administer justice,
And give them all their fill of wine.
Drink, drink, drink, drink, drink, carouse!
Towards nightfall they would herd
All the pretty girls over to my place, –
The girls would play songs for me,
Glorifying the prince.
And whichever was the most rosy and fair
I would have her stay with me;
Whichever of the girls were nicest to me
I would carouse with them all night.
H... Ha!
If that were my fate,
I would have fun to my heart's content:
I wouldn't miss a thing,
I would know where to get started!
I would manage the principedom for them,
I would make a dent in the coffers,
I would live to my heart's content, –

Après tout, c'est à cela que sert le pouvoir! Ha!
Faites-moi simplement prince,
Et je saurais me plier aux caprices de chacun,
Moi et toi, et vous ne nous oublierez pas!
Goï, goï, goï, goï, goï! Fais la fête!

Air du prince Igor dans *Le prince Igor*
Il n'y a ni sommeil ni repos pour mon âme tourmentée:
La nuit ne m'envoie ni le réconfort ni l'oubli.
Je revis tout le passé,
Seul dans le silence de la nuit:
La menace du signe d'avertissement envoyé par Dieu,
Le bruyant festin de gloire martiale,
Ma victoire sur l'ennemi,
Et l'affligeante fin de cette gloire martiale,
Le massacre, la blessure, ma capture,
Et la destruction de tous mes régiments,
Qui se sacrifièrent avec honneur pour leur patrie.
Tout a péri: mon honneur et ma gloire,
Et je suis devenu la honte de ma terre natale.
Captivité, honteuse captivité, –
Voici désormais ma destinée,
Et la pensée que tous me condamnent!
O, accorde-moi, accorde-moi la liberté,
Je saurai comment racheter ma honte;
Je sauverai mon honneur et ma gloire,
Je sauverai la Russie de l'infortune!

Toi seule, ma très chère,
Toi seule ne me blâmeras pas,
Avec ton cœur sensible tu comprendras
Et tu me pardonneras tout!
Dans ta chambre élevée
Tes yeux se fixent dehors vers le lointain:
Tu attends ton bien-aimé,
Et jour et nuit tu verses des larmes amères.
Se peut-il que je doive m'éterniser
Un jour après l'autre en captivité,
Sachant que l'ennemi ravage la Russie?

Denn wozu ist Macht schließlich da! Ha!
Ernennt mich nur zum Fürsten,
Dann kann ich alle bei Laune halten,
Mich selbst und euch, ihr würdet uns nicht vergessen!
Goy, goy, goy, goy, goy! Trinkt und zecht!

Fürst Igors Arie aus *Fürst Igor*
Es findet weder Schlaf noch Ruh meine gequälte Seele:
Die Nacht bringt nicht behagliches Vergessen.
Ich erlebe immer neu die Vergangenheit,
Allein in der Stille der Nacht:
Die Drohung von Gottes warnend Fanal,
Das laute Feiern kriegerischen Ruhms,
Meinen Sieg über den Feind
Und das traurige Ende des Krieseruhms,
Massaker, Verwundung, Gefangennahme
Und der Verlust all meiner Regimenter,
Die sich ehrenhaft geopfert für ihr Heimatland.
Alles ist dahin: meine Ehre und mein Ruhm
Und ich bin zur Schande für meine Heimat geworden.
Gefangenschaft, schändliche Gefangenschaft –
Dies ist mein Schicksal fortan,
Und der Gedanke, daß jedermann mich beschuldigt!
Oh, gewährt mir, gewährt mir meine Freiheit,
Ich werd meine Schande zu tilgen wissen;
Ich werd meine Ehre und meinen Ruhm retten,
Ich werde Rußland vor Unheil bewahren!

Du allein, meine Liebste,
Wirst mich nicht beschuldigen,
Mit empfindsamem Herzen wirst du verstehen
Und wirst mir alles verzeihen!
Hoch droben in deiner Kammer
Spähen deine Augen in die Ferne:
Du harst meines Geliebten
Und Tag und Nacht vergießt du bittere Tränen.
Kann es sein, daß ich mich ziellos muß schleppen
Durch einen Tag der Gefangenschaft nach dem andern,
Wissend, daß der Feind Jagd macht auf Rußland,

Ведь на то и власть! Эх!
Лишь только б мне покняжить,
Я сумел бы всех уважить,
И себя и вас, не забыли б нас!
Гой, гой, гой, гой, гой! Гуляй!

4 *Ария Князя Игоря из оперы *Князь Игорь**

Ни сна, ни отдыха измученной душе:
Мне ночь не шлет отрады и забвения.
Лишь прошлое я вновь переживаю,
Один, в тиши ночей:
И божья знаменья угрозу,
И бранной славы пир веселый,
Мою победу над врагом,
И бранной славы горестный конец,
Погром и рану, и мой плен.
И гибель всех моих полков,
Честно за родину головы сложивших.
Погибло все: и честь моя, и слава,
Позором стал я земли родной.
Плен, постыдный плен, –
Вот удел отныне мой,
Да мысль, что все винят меня!
О, дайте, дайте мне свободу,
Я мой позор сумею искупить;
Спасу я честь свою и славу,
Я Русь от горести спасу!

Ты одна, голубка лада,
Ты одна винить меня не станешь,
Сердцем чутким все поймешь ты
Все ты мне простишь!
В терему твоём высоком
Вдаль глаза ты проглядела:
Друга ждешь ты,
Лни и ночи, горько слезы льешь.
Ужели день за днем влечить
В плену бесплодно и звать,
Что враг терзает Русь?

After all, that is what power is for! Ha!
Just make me prince,
And I would be able to humour everyone,
Myself and you, and you wouldn't forget us!
Goy, goy, goy, goy, goy! Carouse!

Prince Igor's Aria from *Prince Igor*
There is neither sleep nor rest for my tormented soul:
The night does not send to me comfort and forgetfulness.
Again I live through all the past,
Alone in the silence of the night:
The threat of God's warning sign,
The clamorous feast of martial glory,
My victory over the enemy,
And the sorrowful ending to that martial glory,
The massacre, the wound, my capture,
And the destruction of all my regiments,
That sacrificed themselves honourably for their homeland.
All has perished: my honour and my glory,
And I have become the shame of my native land.
Captivity, shameful captivity, –
This is my fate henceforth,
And the thought that everyone blames me!
O, grant me, grant me my freedom,
I shall know how to redeem my shame;
I shall save my honour and my glory,
I shall save Russia from misfortunes!

You alone, my dearest,
Only you will not blame me,
With your sensitive heart you will understand
And you will forgive me for everything!
In your lofty chamber
Your eyes gaze out into the distance:
You await your beloved,
And day and night you shed bitter tears.
Can it be that I am aimlessly to drag out
One day after another in captivity,
Knowing that the enemy is preying upon Russia?

Cet ennemi qui est pareil à une féroce panthère.
La Russie gémit entre ces griffes puissantes
Et de cela m'impute le blâme!
O accorde-moi, accorde-moi la liberté,
Je saurai comment racheter ma honte:
Je sauverai la Russie de l'ennemi!
Il n'y a ni sommeil ni repos pour mon âme tourmentée:
La nuit ne m'amène pas l'espoir d'une évasion.
Je ne fais que revivre tout le passé,
Seul dans le silence de la nuit...
Pour moi il n'y a pas de solution!
Ah, elle est si douloureuse, si douloureuse,
Si douloureuse, la pensée de mon impuissance!

Air du khan Kontchak dans *Le prince Igor*
Le khan Kontchak
Te portes-tu bien, prince?
Pourquoi es-tu abattu, mon invité?
Pourquoi es-tu devenu si pensif?
Tes filets sont-ils cassés?
Tes faucons de chasse ne sont-ils pas féroces,
Sont-ils incapables de faire tomber l'oiseau en vol?
Prends les miens!

Le prince Igor
Mes filets sont solides et mes faucons de chasse sûrs,
Mais le fauconnier ne sait vivre en captivité.

Le khan Kontchak
Continues-tu à te considérer ici en captivité?
Mais serait-ce que tu vis en prisonnier,
Et non comme mon invité?
Tu fus blessé à la bataille de Kayala
Et emmené en captivité ainsi que ta suite:
Tu fus livré en otage,
Mais tu es mon hôte.
Ici on t'accorde les mêmes honneurs qu'au khan,
Tout ce qui m'appartient est à ton service,
Ton fils est avec toi, ta suite aussi.

Dieser Feind, der einem wilden Panther gleicht?
Rußland stöhnt in jenen mächtigen Pranken
Und dafür gibst du mir die Schuld!
Oh, gewährt mir, gewährt mir meine Freiheit,
Ich werde meine Schande zu tilgen wissen;
Ich werde Rußland vor dem Feind bewahren!
Es findet weder Schlaf noch Ruh meine gequälte Seele:
Die Nacht bringt mir nicht die Hoffnung auf ein Entkommen.
Ich erlebe nur immer neu die Vergangenheit
Allein in der Stille der Nacht...
Es gibt keine Erlösung für mich!
Ah, wie schmerzlich, wie schmerzlich,
Wie schmerzlich ist der Gedanke an meine Machtlosigkeit!

Khan Kontschak's Arie aus *Fürst Igor*
Khan Kontschak
Ist dir auch wohl, Fürst?
Was bist du so bedrückt, mein Gast?
Was bist du so nachdenklich geworden?
Sind deine Netze gerissen?
Sind deine Jagdfalken nicht wild,
Schaffen sie's nicht, einen Vogel im Flug zu fassen?
Nimm meine!

Fürst Igor
Meine Netze sind stark, meine Jagdfalken verlässlich,
Doch der Falke kann in Gefangenschaft nicht leben.

Khan Kontschak
Hältst du dich hier immer noch für einen Gefangenen?
Aber lebst du wirklich wie ein Gefangener,
Und nicht als mein Gast?
Du wurdest verwundet in der Schlacht von Kajala
Und mir deinem Gefolge gefangen genommen;
Du wurdest als Geisel übergeben,
Doch du bist mein Gast.
Dir wird die gleiche Ehre erwiesen wie dem Khan,
Alles, was mir gehört, steht dir zu Diensten.
Dein Sohn ist bei dir, auch dein Gefolge.

Враг, что лютый барс.
Стонет Русь в когтях могучих
И в том винит она меня!
О, дайте, дайте мне свободу,
Я мой позор сумею искупить,
Я Русь от недруга спасу!
Ни сна, ни отдыха измученной душе:
Мне ночь не шлет надежды на спасенье;
Лишь прошлое я вновь переживаю,
Один, в тиши ночей...
И нет исхода мне!
Ох, тяжко, тяжко мне
Тяжко сознание бессилия моего!

Ария Хана Кончака из оперы *Князь Игорь*
Хан Кончак
Здоров ли, князь?
Что приуныл ты, гость мой?
Что ты так призадумался?
Аль сети порвались?
Аль ястребы не злы и слёту
Птицу не сбивают?
Возьми моих!

Князь Игорь
И сеть крепка, и ястребы надежны,
Да соколу в неволе не живется.

Хан Кончак
Всё пленником себя ты здесь считаешь?
Но разве ты живешь как пленник,
А не гость мой?
Ты ранен в битве при Каяле
И взят с дружиной в плен;
Мне отдан на поруки,
А у меня ты гость.
Тебе почет у нас, как хану, все мое –
К твоим услугам.
Сын с тобой, дружина тоже,

That enemy which is like a fierce panther.
Russia is groaning in those mighty clutches
And for that she blames me!
O grant me, grant me my freedom,
I shall know how to redeem my shame;
I shall save Russia from the enemy!
There is neither sleep nor rest for my tormented soul:
The night does not bring me the hope of escape.
I just live through all the past again,
Alone in the silence of the night...
There is no resolution for me!
Ah, how painful, how painful
How painful is the thought of my powerlessness!

Khan Konchak's Aria from *Prince Igor*
Khan Konchak
Are you well, Prince?
Why are you in low spirits, my guest?
Why have you become so pensive?
Have your nets broken?
Are your hunting hawks not fierce,
Are they unable to bring down a bird in flight?
Take mine!

Prince Igor
My nets are strong and my hunting hawks reliable,
But the falcon cannot live in captivity.

Khan Konchak
Do you continue to think of yourself as a captive here?
But do you really live like a captive,
And not as my guest?
You were wounded at the battle of Kayala
And taken into captivity together with your retinue;
You were handed over as a hostage,
But you are my guest.
You are accorded the same honour here as the Khan,
All I have is at your service.
Your son is with you, your retinue too,

Ici tu vis comme un khan,
 Tu vis ici sur le même pied que moi.
 Avoue-le: les prisonniers vivent-ils ainsi?
 Vraiment?
 O non, non, mon ami,
 Non, prince, ici tu n'es pas mon prisonnier.
 Tu es mon hôte vénéré!
 Alors sache, mon ami, crois-moi, prince,
 Je me suis pris d'amitié pour toi à cause de ta bravoure,
 Et de ta hardiesse au combat.
 Je te respecte, prince.
 J'ai toujours eu de l'amitié pour toi, sache-le.
 Ici, je ne suis pas ton ennemi mais ton hôte,
 Et tu es mon hôte vénéré, –
 Aussi dis-moi,
 En quoi les choses sont-elles pires pour toi, dis moi.
 Si tu le désires, prends n'importe quel cheval,
 N'importe quelle tente,
 Prends cette épée chérie d'acier damasquiné, épée de mes
 ancêtres!
 Avec cette épée tant de sang ennemi j'ai versé;
 Plus d'une fois au cours de batailles sanglantes mon épée
 L'horreur de la mort a semé.
 Oui, prince, ici tout est sous la commande du khan,
 Je suis depuis longtemps le fléau de tous.
 Je suis brave, je suis hardi, je ne connais pas la peur,
 Tous me craignent, tout tremble alentour;
 Mais toi, tu ne m'as pas craint,
 Tu ne m'as pas demandé grâce, prince.
 Crois-moi, prince, ce n'est pas ton ennemi,
 Mais ton allier fidèle,
 Ton ami digne de confiance et ton frère
 Que je désire être.
 Veux-tu une captive venue de par delà la mer lointaine,
 Une esclave, une captive de par delà la mer
 Caspienne?
 Si tu en désires une, tu n'as qu'un mot à dire,
 Je t'en donnerai une!

Du lebst hier wie ein Khan,
 Du lebst hier genau wie ich.
 Gestehe: Lebst so ein Gefangener?
 Sag an?
 Oh nein, nein, mein Freund,
 Nein, Fürst, du bist hier nicht mein Gefangener,
 Du bist mein verehrter Gast!
 Drum wisse, mein Freund, glaube mir, Fürst,
 Ich habe dich ob deiner Tapferkeit ins Herz geschlossen,
 Und deiner Kühnheit im Kampf.
 Ich achte dich, Fürst,
 Ich habe dich immer gern gehabt, wisse.
 Ich bin nicht dein Feind hier, sondern Gastgeber,
 Du bist mein verehrter Gast –
 Drum sage mir,
 Wieso hast du es schlechter, sage mir.
 Wenn du willst, nimm jedes Pferd,
 Nimm jedes Zelt,
 Nimm das kostbare Schwert aus Damaszener Stahl, das
 Schwert meiner Vorfahren!
 Viel Feindesblut hab ich mit diesem Schwert vergossen;
 Mehr als einmal hat in blutiger Schlacht mein Schwert
 Das Entsetzen des Todes gesät.
 Ja, Fürst, alles hier, alles untersteht dem Khan;
 Ich habe seit langem die Feinde heimgesucht.
 Ich bin tapfer, ich bin kühn, ich kenn keine Angst,
 Alle fürchten mich, alle ringsum erzittern;
 Du jedoch hast mich nicht gefürchtet,
 Du hast nicht um Gnade gebettelt, Fürst.
 Glaube mir, Fürst, es ist nicht dein Feind,
 Sondern dein treuer Verbündeter,
 Dein vertrauenswürdiger Freund und Bruder,
 Der ich zu sein mir wünsche.
 Willst du eine Gefangene vom andern Ende des
 Meeres,
 Ein Sklavemädchen von jenseits des Kaspischen Meers?
 Wenn du eines willst, brauchst du es nur zu sagen,
 Ich gebe es dir!

Ты как хан здесь живешь,
 Живешь ты так, как я.
 Сознайся: разве пленники так живут?
 Так ли?
 О нет, нет, друг,
 Нет, князь, ты здесь не пленник мой,
 Ты ведь гость у меня дорогой!
 Знай, друг, верь мне, ты, князь,
 Мне полюбилися, за отвагу твою,
 Да за удаль в бою.
 Я уважаю тебя, князь,
 Ты люб мне был всегда, знай.
 Да, я не враг тебе здесь, а хозяин я твой.
 Ты мне гость дорогой, –
 Так поведай же мне,
 Чем же худо тебе, ты скажи мне.
 Хочешь? Возьми коня любого,
 Возьми любой шатер,
 Возьми булат заветный, меч дедов!
 Немало вражьей крови мечом я этим
 пролил;
 Не раз в боях кровавых ужас смерти
 Сеял мой булат.
 Да, князь, все здесь, все хану здесь
 подвластно;
 Я грозою для всех был давно.
 Я храбр, я смел, страха я не знаю,
 Все боятся меня, все трепещет кругом;
 Но ты, меня не боялся,
 Пощады не просил, князь.
 Ах, не врагом бы твоим,
 А союзником верным,
 А другом надежным, а братом твоим
 Мне хотелось быть, ты поверь мне!
 Хочешь ты пленницу с моря дальнего,
 Чагу невольницу из-за Каспия?
 Если хочешь, скажи только слово мне,
 Я тебе подарю!

You live here like a Khan,
 You live here as I do.
 Confess it: do captives live like that?
 Is it so?
 O no, no, my friend,
 No, Prince, you are not my prisoner here.
 You are my revered guest!
 Know then, my friend, believe me, Prince,
 I have taken a liking to you for your valour,
 And for your boldness in battle.
 I respect you, Prince,
 I have always liked you, know this.
 I am not your enemy here, but your host,
 You are my revered guest, –
 So tell me,
 In what way are things worse for you, tell me.
 If you like, take any horse,
 Take any tent,
 Take the cherished sword of damask steel, the sword of my
 forebears!
 Not a little enemy blood have I shed with this sword;
 More than once in bloody battles my sword
 Has sown the horror of death.
 Yes, Prince, everything here, everything is under the
 command of the Khan;
 I have long been the scourge of all.
 I am brave, I am bold, I do not know fear,
 All fear me, all around trembles;
 But you did not fear me,
 You did not ask for mercy, Prince.
 Believe me, Prince, it is not your enemy,
 But your faithful ally,
 Your trustworthy friend and your brother,
 That I wish to be.
 Do you want a captive from over the distant sea,
 A slave-girl, a captive from beyond the Caspian Sea?
 If you want one, then just say the word,
 I'll give you one!

J'ai de merveilleuses beautés:
Avec des tresses leur tombant aux épaules comme des
serpents,
Avec des yeux sombres tout embués,
Au regard tendre et passionné sous leurs sombres sourcils.
Pourquoi es-tu silencieux?
Si tu veux, choisis n'importe laquelle!

La chanson de Varlaam de *Boris Godounov*
Tout survint dans la ville de Kazan!
Le terrible tsar festoyait et se divertissait,
Il administrait aux Tartares une raclée sans merci,
Pour leur montrer qu'ils ne pouvaient
Se livrer au saccage dans toute la Russie.
Le tsar en campagne partit,
Oui, aussi loin que la ville de Kazan.
Il fit creuser des tunnels
Sous la rivière Kazanka même.
Pendant ce temps, les Tartares dans la ville flânaient.
Regardant le tsar Ivan,
Les malfaisants Tartares!
Le terrible tsar devint fort triste –
Sur son épaule droite il pencha la tête.
Puis le tsar rassembla ses artilleurs,
Pui, ses artilleurs et ses incendiaires, incendiaires.
Une chandelle faite de cire blanche se mit à fumer.
Un jeune artilleur jusqu'à un baril s'avança
Et le baril mû par la poudre commença à tourner.
Ha! Il roula dans les tunnels et bang explosa.
Les malfaisants Tartares se mirent à hurler et à faire du
vacarme.
Ils criaient à pleine gorge.
Une grande multitude de Tartares fut ainsi fauchée.
Quarante-trois mille gisaient là.
C'est ainsi que les choses se passèrent dans la ville de
Kazan... Ha!

Ich habe einige wundersame Schönheiten:
Mit Zöpfen, die wie Schlangen auf ihre Schultern
fallen,
Mit dunklen, feucht glänzenden Augen,
Zärtlich und leidenschaftlich unter dunklen Brauen.
Warum schweigst du?
Suche dir, wenn du willst, eine aus!

Varlaams Lied aus *Boris Godounov*
Dies alles geschah in der Stadt Kasan!
Der schreckliche Zar feierte und war frohgemut.
Gnadenlos schlug er auf die Tataren ein,
Um ihnen zu zeigen, daß sie sich
Nicht in ganz Rußland austoben dürfen.
Der Zar unternahm einen Feldzug,
Ja, bis hinauf nach Kasan.
Er hob ein paar Tunnel aus
Direkt unterm Kasanka-Fluß.
Derweil spazierten die Tataren durch die Stadt
Und sahen dem Zaren Iwan entgegen,
Die bösen Tataren!
Der schreckliche Zar wurde verdrießlich, –
Neigte den Kopf auf die rechte Schulter.
Dann holte der Zar seine Artillerie,
Ja, seine Artillerie und Brandgeschosse, Brandgeschosse.
Eine Kerze aus weißem Wachs fing an zu qualmen.
Ein junger Artillerist trat an ein Faß
Und das Faß begann sich vom Pulver zu drehen,
Rollte, ha!, in die Tunnel und explodierte.
Die bösen Tataren machten gewaltigen Lärm.
Sie stimmten ein großes Geschrei an.
Unzählige Tataren kamen ums Leben,
Dreißigtausend fielen dort.
So ist es geschehn in der Stadt Kasan... Ha!

У меня есть красавицы чудные:
Косы, как змеи, на плечи спускаются,
Очи черные, влагой подернуты.
Нежно и страстно глядят из-под темных
бровей.
Что ж молчишь ты?
Если хочешь, любую из них выбирай!

6 Песня Варлаама из оперы *Борис Годунов*
Как во городе было, во Казани.
Грозный царь пировал, да веселился.
Он татарей бил нещадно,
Чтоб им было да не повадно
Вдоль по Руси гулять.
Царь подходом подходил,
Да, под Казань городок.
Он подкопы подкопал,
Да под Казанку реку.
Как татаре-то, по городу похаживают
На царя Ивана-то, поглядывают.
Зли татарове!
Грозный царь-то, закручинился, –
Он повесил головушку на правое плечо.
Уж как стал царь пушкарей сзывать.
Пушкарей все зажигальщиков,
зажигальщиков.
Задымилася свечка воску ярова.
Подходил молодой пушкарь-то к бочечке.
А и с порохом-то бочка закружилася.
Ой! По подкопам покати́лася. Да и
хлопнула.
Завопили, загалдели зли татарове,
Благим матом заливались.
Полегло татаровей тьма тьмущая,
Полегло их сорок тысячей и три тысячи.
Так-то, во городе было, во Казани... Э!

I have some wondrous beauties:
With tresses falling like snakes to their shoulders,
With dark eyes glazed by moisture,
Looking tenderly and passionately from under dark
brows.
Why are you silent?
If you like, chose any one of them!

Varlaam's Song from *Boris Godounov*
It all happened in the town of Kazan!
The fearsome Tsar was feasting and making merry.
He was giving the Tartars a drubbing without mercy,
So as to show them that they can't
Go on the rampage across Russia.
The Tsar went on a campaign,
Yes, up as far as the town of Kazan.
He dug some tunnels
Right under the Kazanka River.
Meanwhile, the Tartars were strolling about the town,
Looking at Tsar Ivan,
The wicked Tartars!
The fearsome Tsar grew miserable, –
He hung his head on his right shoulder.
Then the Tsar summoned up his artillerymen,
Yes, his artillerymen and incendiaries, incendiaries.
A candle made from white wax began to smoke.
A young artilleryman came up to a barrel
And the barrel started whirling around from the powder.
Ha! It rolled down the tunnels and went off bang.
The wicked Tartars started yelling and kicking up a din.
They were shouting at the top of their voices.
It brought down a huge mass of Tartars,
Forty-three thousand of them were lying there.
That's the way it happened in the town of Kazan... Ha!

Récit du vieux Tsigane d'Aleko

Le vieux Tsigane

Par les pouvoirs magiques du chant,
Des visions de jours, tantôt radieux
Et tantôt douloureux, soudain prirent vie
Dans ma mémoire embrumée.

Chœur

Raconte-nous, vieillard, raconte-nous, vieillard,
Un épisode de ton glorieux passé avant le coucher.

Le vieux Tsigane

Même nos abris de nomades,
N'échappaient pas au malheur en ces lieux solitaires.
Il y a partout des passions fatales,
Et contre le destin il n'y a de protection.
Ah, que vivement ma jeunesse
A filé, comme une étoile tombante!
Mais toi, temps de l'amour, tu es passé
Encore plus rapidement.

Ce ne fut qu'une année durant que Marioula m'aima.

Une fois, près des eaux de Kagoul,
Nous rencontrâmes un autre campement,

Ces autres Tsiganes, ayant planté

Leurs tentes près de notre colline,

Passèrent là-bas deux nuits.

La troisième nuit, ils s'en allèrent –

Et, abandonnant sa petite fille,

Marioula avec eux partit.

Je dormais paisiblement; l'aurore pointa;

Je me réveillai, – ma bien-aimée n'était pas là!

Je cherchai, j'appelai – il n'y en avait aucune trace.

Affligée, Zemfira pleura,

Je pleurai aussi.

Depuis lors toutes les filles du monde me sont devenues
odieuses,

Et pour elles, la lueur dans mes yeux s'est à jamais éteinte.

Erzählung des Alten Zigeuners aus Aleko

Der Alte Zigeuner

Durch die magische Kraft des Gesangs
Erwachen Bilder von Tagen mal strahlend,
Mal kummervoll plötzlich zum Leben
In meiner verschwommenen Erinnerung.

Chor

Erzähle uns, Alter, erzähle uns, Alter,
Vorm Einschlafen aus deiner glorreichen Vergangenheit.

Der Alte Zigeuner

Nicht einmal unsre Nomadenhütten
Entgingen in der Wildnis dem Mißgeschick;
Überall verhängnisvolle Leidenschaften,
Und vor dem Schicksal gibt es keinen Schutz.

Ach, wie rasch ist meine Jugend
Verflogen, einer Sternschnuppe gleich!

Du aber, Zeit der Liebe, vergingst

Noch viel schneller:

Nur ein Jahr lang liebte Marjula mich.

Einst, bei den Wassern von Kagul,

Trafen wir auf ein fremdes Lager;

Die andern Zigeuner, die aufgeschlagen

Ihre Zelte nah unserem Hügel,

Verbrachten dort zwei Nächte.

Am dritten Abend brachen sie auf, –

Marjula ließ ihr Töchterchen zurück

Und zog mit ihnen fort.

Ich schlief friedlich bis zur Dämmerung;

Ich erwachte – meine Liebste war nicht da!

Ich suchte und rief – nirgends eine Spur von ihr.

Voller Traurigkeit weinte Zemfira,

Und ich weinte mit.

Seither sind mir alle Mädchen der Welt ein Graus,

Mein Augenlicht ist für sie auf ewig gelöscht.

Рассказ Старика из оперы Алеко

Старик

Волшебной силой песнопенья
В туманной памяти моей
Вдруг оживляются виденья
То светлых, то печальных дней.

Хор

Поведай, старик, поведай, старик,
Перед сном нам сказку о славном былом.

Старик

И наши сени кочевые

В пустынях не спаслись

От бед, и всюду страсти роковые

И от судьбы защиты нет.

Ах, быстро молодость моя

Звездой падучею мелькнула!

Но ты, пора любви, минула

Еще быстрее:

Только год меня любила Мариула.

Однажды близ Кагульских вод

Мы чуждый табор повстречали;

Цыгане те, свои шатры,

Разбив близ наших у горы,

Две ночи вместе ночевали.

Они ушли на третью ночь, –

И, брося маленькую дочь,

Ушла за ними Мариула.

Я мирно спал; зоря блеснула;

Проснулся я, – подруги нет!

Ищу, зову пропал и след.

Тоскуя, плакала Земфира,

И я заплакал.

С этих пор постыли мне все девы мира,

Для них навек угас мой взор.

The Old Gypsy's Tale from Aleko

Old Gypsy

By the magical power of the singing,
Visions of days, now radiant
And now sorrowful, suddenly come to life
In my hazy memory.

Chorus

Tell us, old man, tell us, old man,
A tale about your glorious past before sleep.

Old Gypsy

Even our nomadic shelters

Did not escape misfortunes in the wilderness;

Everywhere there are fateful passions,

And from fate there can be no protection.

Ah, quickly did my youth

Flash by, like a falling star!

But you, time of love, you passed by

Yet more swiftly:

It was only for a year that Marioula loved me.

Once, near the waters of Kagul

We met a another encampment;

Those other gypsies, having pitched

Their tents near our hill,

Spent two nights there.

On the third night they departed, –

And, abandoning her little daughter,

Marioula went off with them.

I was sleeping peacefully; dawn broke;

I awoke, – my beloved was not there!

I searched, I called out – there was no trace of her.

Grieving, Zemfira wept,

I wept too.

Since then all the girls in the world have become abhorrent

to me,

And for them the light in my eyes is forever extinguished.

Cavatine d'Aleko d'*Aleko*

Le campement entier dort.
Dans le ciel la lune luit de sa splendeur de minuit.
Pourquoi mon pauvre cœur frémit-il?
De quelle tristesse est-ce que je me languis?
Sans soucis, sans regret
Je passe mes jours à errer en nomade.
Ressentant du mépris pour les chaînes de la civilisation,
Je suis aussi libre qu'eux,
Je suis aussi libre qu'eux.
J'ai vécu sans reconnaître l'autorité
D'un destin perfide et aveugle,
Mais, mon Dieu, comme les passions
Jouent avec mon âme docile!
Zemfira! Comme elle aimait!
Avec quelle tendresse elle se pressait contre moi
Dans le silence vide,
Et là passait les heures nocturnes!
Combien de fois de son habil charmant
Et de ses baisers enchanteurs,
Elle parvint en un instant
A chasser mon humeur songeuse!
Je me souviens qu'avec une volupté pleine de passion,
Elle me murmurait alors:
"Je t'aime! Je suis en ton pouvoir!
A toi, Aleko, pour toujours!"
Et je parvenais à tout oublier
Tandis que j'écoutais ses paroles
Et que comme un fou j'embrassais
Ses yeux enchanteurs, les mèches de ses merveilleuses tresses,
Plus sombres que la nuit, et les lèvres de Zemfira...
Tandis qu'elle, pleine de volupté et de passion,
Se cramponnait à moi et me regardait dans les yeux...
Mais que s'est-il passé? Que s'est-il passé?
Zemfira est infidèle!
Zemfira est infidèle!
Ma Zemfira s'est détachée de moi!

Alekos Kavatine aus *Aleko*

Das ganze Lager schläft.
Der Mond scheint in mitternächtlicher Schönheit.
Warum bebet mein armes Herz?
Welcher Kummer läßt mich so schwächen?
Ohne Sorgen, ohne Bedauern
Bring ich meine Tage auf Wanderschaft zu.
Verachtend die Fesseln der Zivilisation
Bin ich so frei wie sie,
Bin ich so frei wie sie.
Ich habe gelebt, ohne anzuerkennen
Die Macht eines falschen und blinden Schicksals,
Und doch, mein Gott, wie sehr spielen
Die Leidenschaften mit meiner fügsamen Seele!
Zemfira! Wie liebevoll sie gewesen!
Wie zärtlich sie sich an mich geschmiegt
In der leeren Stille.
So verlebte sie die Stunden der Nacht!
Wie oft konnte mit ihrem reizenden Plaudern
Und ihren bezaubernden Küssen
Sie in einem Augenblick
Meine Nachdenklichkeit zerstreuen!
Ich erinnere mich: Mit inniger Sinnlichkeit
Flüsterte sie mir damals zu:
"Ich liebe dich! Ich bin in deiner Macht!
Dein, Aleko, für immer!"
Und ich konnte alles vergessen,
Wenn ich ihren Worten lauschte,
Und wie von Sinnen küßte ich
Ihre hinreißenden Augen, ihren prächtigen Zopf,
Dunkler als die Nacht, und die Lippen Zemfiras...
Während sie voller Sinnlichkeit und Leidenschaft
Sich an mich klammerte, mir in die Augen sah...
Doch was ist geschehn? Was ist geschehn?
Zemfira ist untreu!
Zemfira ist untreu!
Meine Zemfira ist mir gegenüber erkaltet!

Каватина Алеко из оперы *Алеко*

Весь табор спит.
Луна над ним полночной красотой блещет.
Что ж сердце бедное трепещет?
Какою грустью я томим?
Я без забот, без сожаленья
Веду кочующие дни.
Презрев оковы просвещения,
Я волен так же, как они,
Я волен так же, как они.
Я жил не признавая власти
Судьбы коварной и слепой.
Но, боже, как играют страсти
Моей послушною душой!
Земфира! Как она любила!
Как нежно приклонясь ко мне,
В пустынной тишине
Часы ночные проводила!
Как часто милым лепетаньем,
Упоительным лобзаньем
Задумчивость мою
В минуту разогнать умела!
Я помню: с негой, полной страсти,
Шептала мне она тогда:
"Люблю тебя! В твоей я власти!
Твоя, Алеко, навсегда!"
И все тогда я забывал,
Когда речам ее внимал
И, как безумный целовал ее
Чарующие очи, кос чудных прядь,
Темнее ночи, уста Земфиры...
А она, вся негой, страстью полна,
Прильнув ко мне, в глаза глядела...
И что ж? И что ж?
Земфира неверна!
Земфира неверна!
Моя Земфира охладела!

Aleko's Cavatina from *Aleko*

The entire encampment sleeps.
The moon shines with its midnight beauty overhead.
Why does my poor heart quiver?
With what sadness do I languish?
Without cares, without regret
I spend my days in nomadic roaming.
Feeling contempt for the shackles of civilisation,
I am as free as they are,
I am as free as they are.
I have lived without acknowledging the authority
Of a perfidious and blind fate,
But, my God, how the passions
Play with my obedient soul!
Zemfira! How she loved!
How tenderly she pressed towards me
In the empty silence,
And there she spent the nocturnal hours!
How often with her lovely chattering
And her entrancing kisses
She was able in a moment
To dispel my pensiveness!
I remember: with a voluptuousness full of passion,
She whispered to me then:
"I love you! I am in your power!
Yours, Aleko, forever!"
And I was able to forget everything
As I listened to her words
And like a madman I kissed her
Enchanting eyes, the strands of her wonderful tress,
Darker than the night, and the lips of Zemfira...
Whilst she, full of voluptuousness and passion,
Clung to me and gazed into my eyes...
But what happened? What happened?
Zemfira is unfaithful!
Zemfira is unfaithful!
My Zemfira has grown cold towards me!

Air de Kotchoubey dans *Mazeppa*

Voici donc ma récompense pour cette dénonciation,
Une dénonciation à la fois juste et vraie!
Le fourbe hetman nous a discrédités
Auprès du tsar, moi et Iskra;
Et le tsar nous a livrés
À lui, renégat trahissant sa terre natale.

L'exécution est pour demain. Mais sans crainte
Je pense à ce terrible châtement.
Qu'est-ce que la mort? C'est le sommeil longtemps attendu.
Je suis prêt à me coucher dans la tombe sanglante.
Je succombe au sommeil. Pourtant Dieu de justice!
Dieu de justice!
Mourir en silence aux pieds de ce scélérat
Comme une humble créature,
Être livré par le tsar à la meute
De l'ennemi du tsar pour diffamation,
Perdre la vie et en même temps l'honneur,
Amener avec moi mes amis au billot,
Entendre leurs malédictions, tandis que je me tiens debout
près de la tombe;
Mettre mon irréprochable tête sous la hache,
Croiser le regard joyeux de l'ennemi
Et me jeter entre les bras de la mort,
Sans transmettre à personne
de sentiment d'hostilité pour l'auteur de cette infamie à mon
égard!
J'entends cliqueter un clé dans la serrure rouillée... Ils
viennent.

Air du prince Gremin d'*Eugène Onéguine*

Tous les âges succombent à l'amour:
Ses élan sont bénéfiques
Tant pour le jeune homme dans la fleur de la jeunesse,
Qui a tout juste vu le monde,
Que pour le guerrier à la chevelure grise,
Qui a été aguerri par la destinée.
Je ne vous le cacherai pas Onéguine:

Kotschubeis Arie aus *Mazeppa*

Das also ist mein Lohn für die Denunziation,
Eine Denunziation, zugleich wahr und gerecht!
Der hinterlistige Hetman hat mich
Und Iskra beim Zaren angeschwärzt;
Und der Zar hat uns übergeben
Ihm, dem Verräter am Heimatland.

Die Hinrichtung findet morgen statt. Ohne Angst
Gedenke ich dieser furchtbaren Strafe.
Was ist der Tod? Der lang erwartete Schlaf.
Ich bin bereit, mich ins blutige Grab zu legen.
Schlaf übermannt mich. Aber, gerechter Gott!
Gerechter Gott!
Zu fallen schweigend dem Schurken zu Füßen
Wie ein sanftmütiges Geschöpf,
Vom Zaren ausgeliefert zu werden
Dem Gegner des Zaren wegen Verleumdung,
Mein Leben und meine Ehr zu verlieren,
Meine Freunde mit auf den Richtblock zu zerren,
Vor dem Grab stehend ihre Flüche zu hören,
Meinen schuldlosen Kopf unters Beil zu legen,
Zu begegnen dem frohen Blick meines Feindes
Und mich in die Umarmung des Todes zu werfen,
Ohne mindestens zu hinterlassen
Feindseligkeit gegen ihn, der dies Verbrechen an mir
verübt!
Ich hör einen Schlüssel klirren im rostigen Schloß... Sie
kommen.

Fürst Gremins Arie aus *Eugen Onegin*

Der Liebe erliegt jedes Alter:
Ihre Impulse sind wohltuend
Sowohl für den Mann in der Jugend Blüte,
Der kaum die Welt gesehen,
Als auch für den ergrauten Krieger,
Der vom Schicksal gestählt ist.
Ich will es vor dir nicht verhehlen, Onegin:

Ария Кочубея из оперы *Мазепа*

9 Так вот награда за донос,
Донос и верный и правдивый!
Перед царем оклеветал
Меня и Искру гетман лживый;
И царь нас выдал головой
Изменнику страны родной.

Завтра казнь. Но без боязни
Я мыслю об ужасной казни.
Что смерть? Давно желанный сон,
Готов я лечь во гроб кровавый.
Дрема долит. Но, боже правый!
Боже правый!
К ногам злодея молча пасть
Как бессловесное создание,
Царем быть отдану во власть
Врагу царя на поруганье,
Утратить жизнь и с нею честь,
Друзей с собой на плаху весть,
Над гробом слышать их проклятья;
Ложась невинным под топор,
Врага веселый встретить взор
И смерти кинуться в объятия,
Не завещая никому
Вражды к злодею свосему!
Я слышу: ключ в замке заржавом
Гремит... Сюда идут.

Ария Князя Гремина из оперы *Евгений Онегин*

10 Любви все возрасты покорны:
Ее порывы благотворны
И юноше в расцвете лет,
Едва увидевшему свет,
И закаленному судьбой
Бойцу с седою головой.
Онегин, я скрывать не стану:

Kochubey's Aria from *Mazeppa*

So this is my reward for the denunciation,
A denunciation, both true and just!
The deceitful hetman slandered
Me and Iskra before the tsar;
And the tsar handed us over
To him, the traitor of his native land.

The execution is on the morrow. But without fear
I think of this terrible punishment.
What is death? It is the long-awaited sleep.
I am ready to lie down in the bloody grave.
Slumber overcomes me. But, God of justice!
God of justice!
To fall silently at the feet of the villain
Like a meek creation,
To be handed over by the tsar into the power
Of the tsar's enemy for defamation,
To loose my life and my honour with it,
To lead my friends with me to the block,
To hear their curses as I stand above the grave;
To put my blameless head beneath the axe,
To meet the cheerful gaze of my enemy
And throw myself into the embraces of death,
Without bequeathing to anyone
A feeling of enmity towards the perpetrator of this villainy
towards me!
I hear a key jingling in the rusty lock... They are coming.

Prince Gremin's Aria from *Eugene Onegin*

All ages succumb to love:
Its impulses are beneficial
Both to the young man in the bloom of youth
Who has barely seen the world,
And to the grey-haired warrior,
Who has been steeled by fate.
I shall not conceal from you, Onegin:

J'aime Tatiana à la folie!
 Ma vie se passait monotone...
 Mais elle est apparue
 Comme un rayon de soleil un jour de pluie,
 Et a enflammé ma vie et ma jeunesse,
 Oui, ma jeunesse et mon bonheur.
 Au milieu d'enfants fourbes et timorés,
 Stupides et dorlotés,
 De gredins dérisoires et ennuyeux,
 Et de juges chicaniers et bornés;
 Au milieu de coquettes dévotes,
 Au milieu d'une servitude obséquieuse,
 Au milieu de scènes élégantes, chaque jour jouées,
 Perfides étalages de courtoisie et d'affection;
 Au milieu de la froide condamnation
 Emise par la vanité sans cœur,
 Au milieu de la fastidieuse insipidité
 Des calculs, des pensées et des conversations, –
 Elle est apparue comme un astre dans les ténèbres de la nuit,
 Dans le clair firmament,
 Et toujours elle m'apparaît
 Avec l'aura d'un ange!
 Avec l'aura d'un ange radieux!
 Tous les âges succombent à l'amour:
 Ses élans sont bénéfiques
 Tant pour le jeune homme dans la fleur de la jeunesse,
 Qui a tout juste vu le monde,
 Que pour le guerrier à la chevelure grise,
 Qui a été aguerri par la destinée.
 Je ne vous le cacherai pas Onéguine:
 J'aime Tatiana à la folie!
 Ma vie se passait monotone...
 Mais elle est apparue
 Comme un rayon de soleil un jour de pluie,
 Et a enflammé ma vie et ma jeunesse,
 Puis, jeunesse et bonheur,
 Et vie et jeunesse, et bonheur!

Ich liebe Tatjana leidenschaftlich!
 Mein Leben verstrich voller Trostlosigkeit...
 Doch sie erschien
 Wie ein Sonnenstrahl an einem Regentag,
 Ließ mein Leben, meine Jugend neu entbrennen,
 Ja, Jugend und Glück.
 Umgeben von listigen, furchtsamen,
 Dumm und verwöhnten Kindern,
 Lachhaften, langweiligen Schurken
 Und stumpfsinnigen, pedantischen Richtern;
 Umgeben von ergebenen Kokotten,
 Umgeben von serviler Dienstbarkeit,
 Umgeben von täglich gleichen Szenen
 Des höflichen, zärtlichen Verrats;
 Umgeben von der kalten Mißbilligung
 Gefühlloser Eitelkeit,
 Umgeben von der bedrückenden Hohlheit
 Berechnender Gedanken und Gespräche, –
 Erschien sie wie ein Stern im Dunkel der Nacht
 am klaren Firmament,
 Und immer erscheint sie mir
 In der Aura eines Engels,
 In der Aura eines strahlenden Engels!
 Der Liebe erliegt jedes Alter,
 Ihre Impulse sind wohlthuend
 Sowohl für den Mann in der Jugend Blüte,
 Der kaum die Welt gesehen,
 Als auch für den ergrauten Krieger,
 Der vom Schicksal gestahlt ist.
 Ich will es vor dir nicht verhehlen, Onegin:
 Ich liebe Tatjana leidenschaftlich!
 Mein Leben verstrich voller Trostlosigkeit...
 Doch sie erschien
 Wie ein Sonnenstrahl an einem Regentag,
 Ließ mein Leben, meine Jugend neu entbrennen,
 Ja, Jugend und Glück,
 Und Leben und Jugend und Glück!

Безумно я люблю Татьяну!
 Тоскливо жизнь моя текла...
 Она явилась и зажгла,
 Как солнца луч среди ненастья,
 Мне жизнь и молодость,
 Да, молодость и счастье!
 Среди лукавых, малодушных,
 Шальных, балованных детей,
 Злодеев и смешных и скучных,
 Тупых, привязчивых судей;
 Среди кокеток богомольных,
 Среди холопов добровольных,
 Среди вседневных модных сцен
 Учтивых, ласковых измен;
 Среди холодных приговоров
 Жестокосердечной суеты,
 Среди досадной пустоты
 Расчетов, дум и разговоров, –
 Она блистает, как звезда во мраке ночи,
 В небе чистом,
 И мне является всегда
 В сиянье ангела,
 В сиянье ангела лучистом!...
 Любви все возрасты покорны:
 Ее порывы благотворны
 И юноше в расцвете лет,
 Едва увидевшему свет,
 И закаленному судьбой
 Бойцу с седою головой.
 Онегин, я скрывать не стану:
 Безумно я люблю Татьяну!
 Тоскливо жизнь моя текла...
 Она явилась и зажгла,
 Как солнца луч среди ненастья,
 Мне жизнь и молодость,
 Да молодость и счастье,
 И жизнь и молодость, и счастье!

I love Tatiana madly!
 My life used to pass by drearily...
 But she appeared
 Like a sunbeam on a rainy day,
 And set ablaze my life and youth,
 Yes, my youth and happiness.
 Amid cunning, faint-hearted,
 Stupid and pampered children,
 Laughable and tedious villains,
 And dull-witted and captious judges;
 Amid devout coquettes,
 Amid obsequious servitude,
 Amid the stylish scenes played out every day
 Of courteous and affectionate treachery;
 Amid the cold condemnation
 Of callous vanity,
 Amid the vexing hollowness
 Of calculations, thoughts and conversations, –
 She appeared like a star in the blackness of the night,
 In the clear firmament
 And she always appears to me
 In the aura of an angel,
 In the aura of a radiant angel!
 All ages succumb to love
 Its impulses are beneficial
 Both to the young man in the bloom of youth
 Who has barely seen the world,
 And to the grey-haired warrior,
 Who has been steeled by fate.
 I shall not conceal from you, Onegin:
 I love Tatiana madly!
 My life used to pass by drearily...
 But she appeared
 Like a sunbeam on a rainy day,
 And set ablaze my life and youth,
 Yes, youth and happiness,
 And life and youth, and happiness!

Première monologue de Salieri de *Mozart et Salieri*

Tout le monde dit qu'il n'y a de justice sur terre
Mais il n'y en pas non plus en haut. Pour moi,
C'est aussi évident qu'une simple gamme,
Je suis né avec l'amour de l'art;
Enfant, quand l'orgue retentissait,
Dans les hauteurs de notre vieille église,
J'écoutais, écoutais envoûté, – et des larmes,
D'involontaires et douces larmes, coulaient.
Tôt je rejetai les vains amusements;
Les études étrangères à la musique m'étaient
Odieuses; avec obstination et arrogance
Je les désavouais et me dévouais
À la musique seule. La première étape fut difficile
Et le début de mon voyage fut terne. Je triomphai
Des premières adversités. La connaissance du métier
J'estimais le piédestal de l'art;
Je me transformai en bon artisan: à mes doigts
Je communiquai une obéissante et rigoureuse agilité,
Et à mon oreille de la justesse. Mortifiant les sons,
Je disséquais la musique comme un cadavre. Je vérifiais
L'harmonie algébriquement. Puis,
Passé maître dans cette science, j'osai
M'adonner à la félicité de la fantaisie créatrice.
Je commençai à créer: mais dans la solitude, secrètement,
N'osant encore penser à la gloire.
Souvent, m'asseyant dans le silence de ma cellule
Deux ou trois jours durant, oubliant le dormir et le manger,
Ayant vécu les transports et les larmes de l'inspiration,
Je brûlais mes travaux et froidement regardais,
Tandis que mes pensées et les sons auxquels j'avais donné
naissance,
S'évanouissaient tandis qu'ils s'embrasaient, en un ruban de
fumée...
Grâce à une persévérance intense et concentrée
Dans un art illimité
Je finis par atteindre un haut niveau. La gloire

Salieri's 1. Monolog aus *Mozart und Salieri*

Jeder sagt: Es gibt keine Gerechtigkeit auf Erden.
Aber es gibt auch keine Gerechtigkeit im Himmel.
Das ist mir so klar wie eine schlichte Tonleiter.
Ich ward mit der Liebe zur Kunst geboren;
Als Kind, wenn die Orgel erklang
Hoch droben in unsrer alten Kirche,
Lauschte ich wie verzaubert – und Tränen,
Unfreiwillige, süße Tränen flossen.
Schon früh wies ich müßige Belustigung von mir;
Alles Lernen, das nicht diene der Musik,
War mir zuwider; eigensinnig und hochmütig
Schwor ich ihm ab und widmete mich
Allein der Musik. Der erste Schritt war schwierig.
Der Anfang meiner Reise eintönig. Ich überwand
Zu Beginn widrige Umstände. Handwerkliches
Können ernannte ich zum Fundament der Kunst;
Ich brachte mir Kunstfertigkeit bei: Meinen Fingern
Verlieh ich gehorsame, nüchterne Behendigkeit,
Und Sicherheit meinem Ohr. Die Töne kasteiend
Zerlegte ich die Musik wie eine Leiche. Ich prüfte
Die Harmonie mit Mathematik. Erst dann wagte ich,
Als ich im Umgang mit der Wissenschaft erfahren,
Mich der Wonne der Schöpferkraft hinzugeben.
Ich begann zu schöpfen, aber allein, insgeheim,
An Ruhm wagte ich noch nicht zu denken.
Nachdem ich in der Stille meiner Kammer gegessen
Zwei, drei Tage lang, ohne Schlaf oder Nahrung,
Das Entzücken, die Tränen der Eingebung genießend,
Verbrannte ich meine Arbeit, sah gleichgültig zu,
Wie meine Gedanken, die Klänge, die ich geboren,
Aufflackerten und in einer Rauchfahne vergingen...
Durch Konzentration und Beharrlichkeit
Gegenüber einer grenzenlosen Kunst
Erreichte ich schließlich ein hohes Niveau. Ruhm
Lächelte mir; in den Herzen der Menschen
Brachten meine Schöpfungen eine Saite zum Klingen.

Первый монолог Сальери оперы *Моцарт и Сальери*

^[1] Все говорят: нет правды на земле.
Но правды нет и выше. Для меня
Так это ясно, как простая гамма.
Родился я с любовью к искусству;
Ребенком будучи, когда высоко
Звучал орган в старинной церкви нашей,
Я слушал и заслушивался – слезы
Невольные и сладкие текли.
Отверг я рано праздные забавы;
Науки чуждые музыке, были
Постылы мне; упрямо и надменно
От них отрекся я и предался
Одной музыке. Труден первый шаг
И скучен первый путь. Преодолея
Я ранние невзгоды. Ремесло
Поставил я подножием искусству;
Я сделался ремесленник: перстам
Придал послушную, сухую беглость
И верность уху. Звуки умертвив,
Музыку я разъял, как труп. Проверил
Я алгеброй гармонию. Тогда
Уже дерзнул, и в науке искушенный
Предаться неге творческой мечты.
Я стал творить; но в тишине, – но в тайне,
Не смея помышлять еще о славе.
Нередко, просидев в безмолвной келье
Два, три дня, позабыв и сон и пищу,
Вкусив восторг и слезы вдохновения,
Я жег мой труд и холодно смотрел,
Как мысль моя и звуки, мной рождены,
Как мысль моя и звуки, мной рождены,
Пылая, с легким дымом исчезали...
Усиленным, напряженным постоянством
Я наконец в искусстве безграничном
Достигнул степени высокой. Слава
Мне улыбнулась; я в сердцах людей
Нашел созвучия своим созданиям.

Salieri's First Monologue from *Mozart and Salieri*

Everyone says: there is no justice on earth.
But there is no justice above either. For me
This is as clear as a simple scale,
I was born with a love for art;
As a child, when the organ resounded
High up in our ancient church,
I listened, listened spellbound, – and tears,
Involuntary and sweet tears flowed.
Early on I rejected idle amusements;
Studies alien to music were
Abhorrent to me; stubbornly and haughtily
I disavowed them and I devoted myself
To music alone. The first step was difficult,
And the start of my journey was dull. I overcame
Early adversity. Craftsmanship
I set as the pedestal of art;
I made myself into a craftsman: to my fingers
I imparted obedient, dry agility,
And sureness to my ear. Mortifying the sounds,
I dissected the music like a corpse. I checked
The harmony with algebra. Then,
Having become skilled in the science, I dared
To give myself up to the bliss of creative fantasy.
I began to create; but in solitude, secretly,
Not daring to think yet about glory.
Often, sitting in the silence of my cell for
Two or three days, forgetting about sleep and food,
Having partaken of the rapture and the tears of inspiration,
I burned my labours and coldly watched on
As my thoughts, and the sounds to which I had given birth,
Vanished as they blazed up in a wisp of smoke...
Through concentrated and intense perseverance
In a limitless art
I finally reached a high level. Glory
Smiled on me; in the hearts of people
I found that my creations touched a chord.

Me sourit; dans le cœur des gens
 Je trouvais que mes créations une corde touchaient.
 J'étais heureux: paisiblement, je jouissais de
 Mon labeur, mes succès et ma gloire: aussi
 Du labeur et du succès de mes amis,
 Mes collègues en cet art merveilleux.
 Non! Je ne connus jamais l'envie...
 Qui dira donc que le fier Salieri fut
 Jamais avili par l'envie,
 Un serpent foulé au pied par les gens,
 Qui de son vivant mordit avec impuissance sable et
 poussière ?
 Personne!... Mais maintenant – moi-même je le dirai –
 maintenant je suis envieux,
 J'envie; d'une envie profonde
 Et tourmentée. O cieux!
 Où est la justice, lorsque le don sacré,
 Le génie immortel n'est pas envoyé en récompense
 De l'amour fervent et de l'altruisme,
 Du labeur, des efforts et des prières –
 Mais pour illuminer la tête d'un fou,
 D'un tire-au-flanc désœuvré?... O Mozart, Mozart!

Deuxième monologue de Salieri de Mozart et Salieri

Non, je ne puis davantage résister
 A ma destinée: j'ai été choisi
 Pour l'arrêter – ou autrement tous nous périrons,
 Nous tous, prêtres et serviteurs de la musique,
 Pas seulement moi avec ma fausse gloire...
 Quel avantage y a-t-il, si Mozart vit
 Et atteint encore de nouveaux sommets?
 Elevera-t-il l'art en cela? Non;
 Celui-ci retombera quand il disparaîtra:
 Il ne nous laissera d'héritier.
 Quel avantage apporte-t-il? Tel un chérubin,
 Il nous a amené quelques chants du paradis
 Pour éveiller un désir sans ailes en nous,

Ich war glücklich: Friedvoll sonnte ich mich
 In meinem Schaffen, meinem Erfolg und Ruhm sowie
 Im Schaffen und den Erfolgen meiner Freunde,
 Meiner Kollegen dieser wundersamen Zunft.
 Nein! Ich kannte keinen Neid...
 Wer wollte behaupten, der stolze Salieri sei
 In seinem Neid je verachtenswert gewesen,
 Eine Schlange, die niedergetrampelt von Menschen
 Ihr Leben lang machtlos an Sand und Staub genagt?
 Niemand!... Doch nun – ich sag es selbst – bin ich neidisch,
 Beneid ich; mit tiefem,
 Qualvollem Neid. Oh Himmelt!
 Ist das gerecht, wenn die heilige Gabe,
 Wenn unsterblich Genie nicht als Belohnung
 Für innige Liebe und Selbstlosigkeit,
 Für Mühe, Anstrengung und Gebete vergeben –
 Sondern das Haupt eines Wahnsinnigen glänzen läßt,
 Eines müßigen Faulenzers?... Oh, Mozart, Mozart!

Salieri's 2. Monolog aus Mozart und Salieri

Nein, ich kann nicht länger widerstehen
 Meinem Schicksal: Ich bin auserwählt,
 Ihm Einhalt zu gebieten – sonst gehn wir unter,
 Wir Priester und Diener der Musik,
 Nicht nur ich mit meinem leeren Ruhm...
 Welchen Vorteil hat es, wenn Mozart lebt
 Und immer neue Höhen erklimmt?
 Wird er dadurch die Kunst erheben? Nein;
 Sie wird wieder fallen, wenn er verschwindet:
 Er wird uns hinterlassen keinen Erben.
 Welchen Nutzen hat er? Wie ein Cherub
 Brachte er uns ein paar Lieder aus dem Paradies,
 Um flügelloses Begehren zu wecken in uns,

Я счастлив был: я наслаждался мирно
 Своим трудом, успехом, славой: также
 Трудом и успехами друзей,
 Товарищей моих в искусстве дивном.
 Нет! Никогда я зависти не знал...
 Кто скажет, чтоб Сальери гордый был
 Когда-нибудь завистником презренным,
 Змеей, людьми растоптанною, вживе
 Песок и пыль грызущую бессильно?
 Никто!... А ныне – сам скажу – я ныне
 Завистник. Я завидую; глубоко,
 Мучительно завидую. О небо!
 Где ж правота, когда священный дар,
 Когда бессмертный гений – не в награду
 Любви горящей, самоотверженья,
 Трудов, усердия, молений послан –
 А озаряет голову безумца,
 Гуляки праздного?... О Моцарт, Моцарт!

Второй монолог Сальери из оперы Моцарт и Сальери

¹² Нет, не могу противиться я доле
 Судьбе моей: я избран, чтоб его
 Остановить – не то мы все погибли,
 Мы все, жрецы, служители музыки,
 Не я один с моей глухою славой...
 Что пользы, если Моцарт будет жив
 И новой высоты еще достигнет?
 Подымет ли он тем искусство? Нет;
 Оно падет опять, как он исчезнет:
 Наследника нам не оставит он.
 Что пользы в нем? Как некий херувим,
 Он несколько запис нам песен райских,
 Чтoб, возмутив бескрылое желание

I was happy: peacefully I basked in
 My labours, my success and glory: also
 In the labours and the successes of my friends,
 My colleagues in this wondrous art.
 No! I never knew envy...
 Who will say that proud Salieri was
 Ever contemptible through envy,
 A serpent, trampled down by people,
 Who in his lifetime impotently gnawed on sand and dust?
 No one!... But now – I myself shall say it – now I am envious,
 I envy; with a profound
 And tormenting envy. O heavens!
 Where is justice, when the sacred gift,
 When immortal genius is not sent as a reward
 For fervent love and selflessness,
 For labours, endeavour, and prayers –
 But illuminates the head of a madman,
 Of an idle loafer?... O Mozart, Mozart!

Salieri's Second Monologue from Mozart and Salieri

No, I can no longer resist
 My fate: I have been elected
 To stop him – or else we all perish,
 All of us, priests and servants of music,
 Not just me with my hollow glory...
 What advantage is there if Mozart lives
 And reaches yet new heights?
 Will he raise up art by that? No;
 It will fall again when he disappears:
 He will not leave us an heir.
 What benefit is there in him? Like a cherub,
 He has brought us a few songs from paradise
 So as to arouse a wingless desire in us,

Enfants de la poussière, et puis s'envoler!
 Eh bien, envoie-toi donc! Le plus tôt sera le mieux.
 Voici le poison, ultime présent de mon Izora.
 Pendant dix-huit ans je l'ai gardé sur moi –
 Et depuis lors la vie m'a souvent paru
 Une plaie intolérable...
 Pourtant, je me suis retenu...
 Pourquoi mourir? Pensais-je, peut-être la vie
 M'amènera-t-elle des dons inespérés;
 Peut-être goûterai-je au ravissement,
 A une nuit de création et d'inspiration;
 Peut-être qu'un nouvel Haydn créera
 Quelque chose de grand qui fera mes délices...
 Lorsque je festoyais avec un convive exécré,
 Je supposais que peut-être j'allais trouver
 Ennemi plus mortel; peut-être un méfait encore plus cruel
 S'abattrait-il sur moi des hauteurs suprêmes –
 Alors tu ne serais pas perdu, don d'Izora.
 Et j'avais raison! J'ai enfin trouvé
 Mon ennemi, et un nouvel Haydn
 M'a transporté d'émerveillement et de délice.
 Maintenant le moment est venu! Que le don chéri de l'amour,
 Pénètre ce jour dans la "coupe de l'amitié".

Troisième monologue de Salieri de Mozart et

Salieri

Tu t'endormiras
 Pendant longtemps, Mozart! Mais se peut-il qu'il ait raison
 Et que je ne sois un génie? Génie et infamie
 Sont deux choses incompatibles. N'en est-il pas ainsi?
 Mais, Buonarroti alors? Ou s'agit-il d'un conte propagé par
 Les masses bornées et stupides – et le créateur du Vatican
 N'était-il pas un meurtrier?

Traduction: Marianne Fernée

Den Kindern des Staubes, und dann fortzufliegen!
 Nun, möge er fliegen! Je eher, desto besser.
 Hier ist das Gift, letztes Geschenk meiner Izora.
 Achtzehn Jahre hab ich es mit mir herumgetragen –
 Und oft ist mir das Leben seither erschienen
 Wie eine unerträgliche Wunde...
 Doch ich hab mich zurückgehalten...
 Warum sterben? Ich dachte: Vielleicht
 Wird mir das Leben unverhoffte Gaben bringen;
 Vielleicht erleb ich, was Entzücken heißt,
 Eine Nacht der Schöpferkraft, der Eingebung;
 Vielleicht wird einst ein neuer Haydn
 Großes leisten, und ich dessen mich erfreuen...
 Wenn ich mit einem verhaßten Gast gespeist,
 Dacht ich, ich könnte vielleicht finden
 Einen noch bittereren Feind; ein bittereres Übel
 Würde vielleicht über mich kommen –
 Und du, Geschenk Izoras, wärest nicht verschwendet.
 Ich hatte recht! Endlich hab ich gefunden
 Meinen Feind, und läßt ein neuer Haydn mich
 Erschauern vor Verwunderung und Freude.
 Nun ist es Zeit! Das kostbare Geschenk der Liebe
 Mag heute eingehen in den Kelch der Freundschaft.

Salieri's 3. Monolog aus Mozart und

Salieri

Du wirst einschlummern
 Auf lange Zeit, Mozart! Aber könnte er rechthaben,
 Daß ich kein Genie bin? Genie und Schurkerei
 Sind miteinander unvereinbar. Ist das nicht so?
 Aber was ist mit Buonarroti? Oder ist's ein Gerücht,
 ausgestreut
 Von der stumpfsinnigen, gefühllosen Masse – und war etwa
 Der Schöpfer des Vatikans kein Mörder?

Übersetzung: Anne Streeb/Bernd Müller

В нас, чадах праха, после улететь!
 Так улетай же! Чем скорей, тем лучше.
 Вот яд, последний дар моей Изоры.
 Осьминадцать лет ношу его с собою –
 И часто жизнь казалась мне с тех пор
 Несносной раной...
 Все же медлил я...
 Что умирать? Я мнил: быть может, жизнь
 Мне принесет незанные дары;
 Быть может, посетит меня восторг
 И творческая ночь и вдохновенье;
 Быть может новый Гайдн сотворит
 Великое и наслажуся им...
 Как пировал я с гостем ненавистным,
 Быть может, мнил я злейшего врага
 Найдю; быть может, злейшая обида
 В меня с надменной гранет высоты –
 Тогда не пропадешь ты, дар Изоры.
 И я был прав! И наконец нашел
 Я моего врага, и новый Гайдн
 Меня восторгом дивно упоил!
 Теперь пора! Заветный дар любви,
 Переходи сегодня в чашу дружбы.

Третий монолог Сальери из оперы Моцарт и Сальери

Сальери

Ты заснешь
 Надолго, Моцарт! Но ужель он прав,
 И я не гений? Гений и злодейство
 Две вещи несовместные. Неправда:
 А Бонаротти? Или это сказка
 Тупой, бессмысленной толпы – и не был
 Убийцею создатель Ватикана?

Children of the dust, and then he flies away!
 Well fly away then! The sooner the better.
 Here is the poison, the final gift of my Izora.
 For eighteen years I have carried it about with me –
 And often life has seemed to me since then
 To be an intolerable wound...
 Still, I held back...
 Why die? I thought: perhaps life
 Will bring me unexpected gifts;
 Perhaps I will experience rapture,
 A night of creation and inspiration;
 Perhaps a new Haydn will create
 Something great and I shall delight in it...
 When I was feasting with a detested guest,
 Perhaps, so I supposed, I would find
 A more bitter enemy; perhaps a wrong yet more bitter
 Would burst onto me from the haughty heights –
 Then you would not be wasted, gift of Izora.
 And I was right! At last I have found
 My enemy, and a new Haydn
 Has thrilled me with wonder and delight.
 Now it is time! The cherished gift of love,
 Let it this day enter the cup of friendship.

Salieri's Third Monologue from Mozart and

Salieri

You will fall asleep
 For a long time, Mozart! But can he be right
 And I am not a genius? Genius and villainy
 Are two incompatible things. Is that not so?
 But what about Buonarroti? Or is that a tale put about
 By the dull-witted and senseless masses – and was not
 The creator of the Vatican a murderer?

Translations © 1998 Philip Taylor

Russian Arias, Volume I



including tenor arias from
Tchaikovsky's *Eugene Onegin*, *The Queen of Spades*, *Mazeppa* & *Cherevichki*
Rimsky-Korsakov's *May Night* & *Sadko*
Borodin's *Prince Igor*
Glinka's *Ruslan and Lyudmilla*
Dargomizhsky's *Rusalka*
Rachmaninov's *Boris Godunov*
CHAN 9603

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-mail: chandosdirect@chandos-records.com
Internet: www.chandos-records.com

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Producer Brian Couzens
Engineer Ralph Couzens
Assistant engineer Richard Smoker
Editor Peter Newble
Recording venue Blackheath Concert Halls, London; 14–17 August 1997
Front cover photography and design Natalie Shkola
Booklet typeset by Dave Partridge
Booklet editor Richard Denison
Copyright Richard Schauer (Kochubey's Aria from *Mazeppa*)
© 1998 Chandos Records Ltd
© 1998 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU

20bit

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9629

Russian Arias, Volume 2 Русские арии, Выпуск 2

Nikolai Rimsky-Korsakov (1844–1908)

Song of the Viking Guest from *Sadko* (Scene 4)

1 'The waves break with a roar...' 3:35

Sobakin's Aria from *The Tsar's Bride* (Act IV scene 1)

2 'Sleep has overcome her...' 3:39

Alexander Borodin (1833–1887)

Vladimir Galitzky's Recitative and Song
from *Prince Igor* (Act I scene 1)

3 'It would be a sin to conceal it...' 3:59

Ambrosian Opera Chorus

Prince Igor's Aria from *Prince Igor* (Act II)

4 'There is neither sleep nor rest...' 8:07

Khan Konchak's Aria from *Prince Igor* (Act II)

5 'Are you well, Prince?' 7:58

Modest Mussorgsky (1839–1881)

Varlaam's Song from *Boris Godunov* (Scene 4)

6 'It all happened in the town of Kazan!' 2:19

Sergey Rachmaninov (1873–1943)

The Old Gypsy's Tale from *Aleko*

7 'By the magical power of the singing...' 6:23

Ambrosian Opera Chorus

Aleko's Cavatina from *Aleko*

8 'The entire encampment sleeps.' 7:06

Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840–1881)

Kochubey's Aria from *Mazeppa* (Act II scene 1)

9 'So this is my reward...' 4:52

Prince Gremin's Aria from *Eugene Onegin*

(Act III scene 1)

10 'All ages succumb to love...' 7:00

Nikolai Rimsky-Korsakov

Salieri's First Monologue from *Mozart and Salieri*

11 'Everyone says: there is no justice on earth' 8:01

Salieri's Second Monologue from *Mozart and Salieri*

12 'No, I can no longer resist...' 7:05

Salieri's Third Monologue from *Mozart and Salieri*

13 'You will fall asleep...' 3:17

TT 73:59

Sergei Aleksashkin bass

Philharmonia Orchestra

Gennady Rozhdestvensky

DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC 7038

P 1998 Chandos Records Ltd. C 1998 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU